

新 視 野
中 華 經 典 文 庫



名譽主編

饒宗頤

導讀及譯注

淨因法師

心經

金剛經

中華書局

名譽主編
饒宗頤

導讀及譯注
淨因法師

心經

金剛經



中華書局

新視野中華經典文庫

心經 金剛經



導讀 / 譯注
淨因法師



出版

中華書局（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈一樓 B
電話：(852) 2137 2338 傳真：(852) 2713 8202
電子郵件：info@chunghwabook.com.hk
網址：http://www.chunghwabook.com.hk



發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2407 3062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk



印刷

深圳中華商務安全印務股份有限公司

深圳市龍崗區平湖鎮萬福工業區



版次

2013 年 4 月初版

© 2013 中華書局（香港）有限公司



規格

大 32 開 (205 mm × 143 mm)



ISBN：978-988-8181-50-6

出版說明

為甚麼要閱讀經典？道理其實很簡單——經典正正是人類智慧的源泉、心靈的故鄉。也正因此，在社會快速發展、急劇轉型，因而也容易令人躁動不安的年代，人們也就更需要接近經典、閱讀經典、品味經典。

邁入二十一世紀，隨着中國在世界上的地位不斷提高，影響不斷擴大，國際社會也越來越關注中國，並希望更多地了解中國、了解中國文化。另外，受全球化浪潮的衝擊，各國、各地區、各民族之間文化的交流、碰撞、融和，也都會空前地引人注目，這其中，中國文化無疑扮演着十分重要的角色。相應地，對於中國經典的閱讀自然也就有不斷擴大的潛在市場，值得重視及開發。

於是也就有了這套立足港臺、面向海外的「新視野中華經典文庫」的編寫與出版。希望通過本文庫的出版，繼續搭建古代經典與現代生活的橋樑，引領讀者摩挲經典，感受經典的魅力，進而提升自身品位，塑造美好人生。

本文庫收錄中國歷代經典名著近六十種，涵蓋哲學、文學、歷史、醫學、宗教等各個領域。編寫原則大致如下：

(一) 精選原則。所選著作一定是相關領域最有影響、最具代表性、最值得閱讀的經典作品，包括中國第一部哲學元典、被尊為「群經之首」的《周易》，儒家代表作《論語》、《孟子》，道家代表作《老子》、《莊子》，最早、最有代表性的兵書《孫子兵法》，最早、最系統完整的醫學典籍《黃帝內經》，大乘佛教和禪宗最重要的經典《金剛經》、《心經》、《壇經》，中國第一部詩歌總集《詩經》，第一部紀傳體通史《史記》，第一部編年體通史《資治通鑑》，中國最古老的地理學著作《山海經》，中國古代最著名的遊記《徐霞客遊記》，等等，每一部都是了解中國思想文化不可不知、不可不讀的經典名著。而對於篇幅較大、內容較多的作品，則會精選其中最值得閱讀的篇章。使每一本都能保持適中的篇幅、適中的定價，讓普羅大眾都能買得起、讀得起。

(二) 尤重導讀的功能。導讀包括對每一部經典的總體導讀、對所選篇章的分篇（節）導讀，以及對名段、金句的賞析與點評。導讀除介紹相關作品的作者、主要內容等基本情況外，尤強調取用廣闊的「新視野」，將這些經典放在全球範圍內、結合當下社會

生活，深入挖掘其內容與思想的普世價值，及對現代社會、現實生活的深刻啟示與借鑒意義。通過這些富有新意的解讀與賞析，真正拉近古代經典與當代社會和當下生活的距離。

(三) 通俗易讀的原則。簡明的注釋，直白的譯文，加上深入淺出的導讀與賞析，希望幫助更多的普通讀者讀懂經典，讀懂古人的思想，並能引發更多的思考，獲取更多的知識及更多的生活啟示。

(四) 方便實用的原則。關注當下，貼近現實的導讀與賞析，相信有助於讀者「古為今用」、自我提升；卷尾附錄「名句索引」，更有助讀者檢索、重溫及隨時引用。

(五) 立體互動，無限延伸。配合文庫的出版，開設專題網站，增加朗讀功能，將文庫進一步延展為有聲讀物，同時增強讀者、作者、出版者之間不受時空限制的自由隨性的交流互動，在使經典閱讀更具立體感、時代感之餘，亦能通過讀編互動，推動經典閱讀的深化與提升。

這些原則可以說都是從讀者的角度考慮並努力貫徹的，希望這一良苦用心最終亦能夠得到讀者的認可，進而達致經典普及的目的。

「弘揚中華文化」是中華書局的創局宗旨，二〇一二年又正值創局一百週年，「承百年基業，傳中華文明」，本局理當更加有所作為。本文庫的出版，既是對百年華誕的紀念與獻禮，也是在弘揚華夏文明之路上「傳承與開創」的標誌之一。

需要特別提到的是，國學大師饒宗頤先生慨然應允擔任本套文庫的名譽主編，除表明先生對本局出版工作的一貫支持外，更顯示先生對倡導經典閱讀、關心文化傳承的一片至誠。在此，我們要向饒公表示由衷的敬佩及誠摯的感謝。

倡導經典閱讀，普及經典文化，永遠都有做不完的工作。期待本文庫的出版，能夠帶給讀者不一樣的感覺。

中華書局編輯部

二〇一二年六月

目錄

心經

《心經》導讀

〇〇三

《心經》譯注

〇一五

金剛經

《金剛經》導讀

〇三五

上卷：外離一切相

法會因由分第一

〇四八

善現啟請分第二

〇五一

大乘正宗分第三

〇五五

妙行無住分第四	〇五八
如理實見分第五	〇六二
正信希有分第六	〇六四
無得無說分第七	〇七一
依法出生分第八	〇七四
一相無相分第九	〇七八
莊嚴淨土分第十	〇八五
無為福勝分第十一	〇九〇
尊重正教分第十二	〇九三
如法受持分第十三	〇九五
離相寂滅分第十四	一〇一
持經功德分第十五	一一〇
能淨業障分第十六	一一四

中卷：心不染一法

究竟無我分第十七

一一八

一體同觀分第十八

一二七

法界通化分第十九

一三三

離色離相分第二十

一三五

非說所說分第二十一

一三七

無法可得分第二十二

一四一

淨心行善分第二十三

一四三

福智無比分第二十四

一四五

下卷：無所住而生其心

化無所化分第二十五

一四八

法身非相分第二十六

一五〇

無斷無滅分第二十七

一五三

附錄

不受不貪分第二十八	一五五
威儀寂靜分第二十九	一五七
一合理相分第三十	一五九
知見不生分第三十一	一六二
應化非真分第三十二	一六五
參考資料	一七〇
般若波羅蜜多心經	一七二
金剛般若波羅蜜經	一七四
名句索引	一八九

心經

《心經》導讀

淨因法師

《心經》的全稱是《般若波羅蜜多心經》，簡稱《般若心經》，全篇以二百六十字簡明地概括了大乘般若經的核心內容，高度濃縮了大乘般若思想的精華與心要，含攝了佛陀「空」觀智慧的精髓，所以被稱為《心經》，是篇幅最小、內涵最豐富、意蘊最深、流傳最廣、被人持誦講解最多的大乘經典，更被儒、釋、道三教共尊為寶典，對宗教、社會大眾乃至中國文化影響至深。在宗教修持方面，《心經》是佛門弟子每天必誦的功課之一，可見該經對學佛者的重要性與影響；在當今文化藝術領域，《心經》被一字不動地譜成流行歌曲，空靈聖潔的天籟之音，傳入千家萬戶，成為港澳台最具吸引力的流行歌曲之一，可見該經在現代社會中仍然具有巨大的影響；在書法藝術方面，東晉王羲之、唐歐陽詢和張旭、宋蘇東坡、元趙孟頫、明董其昌、清劉墉和乾隆、民國的弘一和于右任、現代趙樸初和饒宗頤等無數書法名家皆選擇《心經》進行書法創作，留下墨寶，可見《心經》在歷代文人雅士心中的份量；在古典文獻探究方面，錢鍾

書先生把《心經》看成是佛經中第一要經，是每位傳統文化愛好者必讀的經典。

(一)《心經》的版本與注疏

自三國以來，《心經》先後共有二十多個譯本，其中最具有代表性的十八種譯本收集在方廣錫先生所編的《般若心經譯注集成》中，而保存在《大正新修大藏經》中的譯本有七個（見表一）。其中以唐代玄奘三藏的譯本流傳最廣，為本導讀所採用。

表一：《大正藏》中《心經》的七個譯本

經名	譯者
《摩訶般若波羅蜜大明咒經》	姚秦鳩摩羅什
《般若波羅蜜多心經》	唐玄奘
《普遍智藏般若波羅蜜多心經》	唐摩竭提三藏法月

《般若波羅蜜多心經》	唐般若共利言等
《般若波羅蜜多心經》	唐智慧輪
《佛說聖佛母般若波羅蜜多經》	宋施護
《般若波羅蜜多心經》（敦煌石室本）	法成

另外《心經》還有梵文、藏文、蒙古文、滿文、西夏文、英文、德文和日文等譯本存世。至於本經注疏，自古以來更是多達百餘家，流行至今的仍超過八十種，收集在《卍續藏》中的注疏也多達五十九種，現代許多大德、學者都講過《心經》，其魅力與日俱增，是當今中國人不可不讀的一部安心寶典。

（二）《心經》的基本內容

自古以來，《心經》被人們看成是最難懂的佛典之一，經中佛陀所講的「空」觀智慧，更

是抽象而深奧，難解難信。《心經》從人空、法空、空無所得、空而不空四方面闡釋般若「空」慧，引導人們悟入空、有不二的中道實相，從根本上破除人們的一切執著，以安眾人之心。

1 人空

在《心經》中，佛陀運用分析法，從如下四方面引導人們了知「無我」的道理，了知生命的本質。(1)「觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。」佛陀在《心經》一開始便明確告誡人們，人生的一切苦厄皆源自「我執」。佛陀運用五蘊（五蘊是指構成我們身心的五種要素——色、受、想、行、識）皆空的理論，對生命當下的存在進行理性的觀察和分析後，得知人是由物質現象（色）和精神現象（受、想、行、識）組合而成，是眾緣假合之身，根本無法找出一個永恆不變的「我」，因而我即是空，以此來破除我執，達到解除眾生苦難的目的。(2)佛陀運用十二處、十八界（眼、耳、鼻、舌、身、意為六根，色、聲、香、味、觸、法為六塵，眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識為六識。六根和六塵為十二處，六根、六塵和六識為十八界）的教義，從人們認識世界的過程來分析生命的現象：只有當被認知對象（外部世界，統稱六塵）與知覺器官（統稱六根）和認知能力（意識，統稱六識）三者相接觸時，人類認識事物的過程才能完成。換而言之，從認知的主體——人，乃至被認知的對象——宇宙萬有，都是由種種元素和合而成，沒有一件事物是固定不變的，包括人本身，故說無我。(3)佛陀接着運用十二因緣（無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、